



THE RT. HON.
JOE CLARK, P.C., M.P.
SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

LE TRÈS HON.
JOE CLARK, C.P., DÉPUTÉ
SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Joe Clark

I BELIEVE ALL CANADIANS WILL JOIN ME IN EXPRESSING HEARTFELT CONGRATULATIONS ON THE DESIGN CREATED FOR CANADA'S EMBASSY IN JAPAN. RENOWNED CANADIAN ARCHITECT RAYMOND MORIYAMA, IN CONCERT WITH SHIMIZU CORPORATION OF TOKYO, HAS DISTILLED THE ETHOS OF CANADA AND ITS PEOPLE, AND HARMONIOUSLY BLENDED THESE INSIGHTS WITH THE SPIRIT AND AGELESSNESS OF JAPAN. AN EFFICIENT AND EFFECTIVE WORKING ENVIRONMENT TO HOUSE CANADA'S REPRESENTATIVES WAS REQUIRED. THIS HAS BEEN PROVIDED. A MONUMENT WAS NEEDED TO REFLECT THE ACCOMPLISHMENTS OF CANADIANS, OUR SPIRIT, OUR DREAMS, AND OUR LOVE OF THIS LAND. AND THIS ALSO HAS BEEN PROVIDED. CANADIANS WILL BE PROUD TO SEE MR. MORIYAMA'S VISION AND SHIMIZU'S LABOUR TRANSFORMED INTO A SHOWCASE FOR CANADA IN THE HEART OF TOKYO, CAPITAL CITY FOR ONE OF CANADA'S MOST IMPORTANT INTERNATIONAL PARTNERS. HIS IMAGINATIVE CONCEPT FOR PLACE CANADA WILL SERVE AS A FOCAL POINT AND CATALYST FOR THAT PARTNERSHIP IN THE DECADES TO COME.

JE SUIS CONVAINCU QUE TOUS LES CANADIENS PARTAGENT MA VIVE ADMIRATION POUR L'ARCHITECTURE DE L'AMBASSADE DU CANADA AU JAPON. RAYMOND MORIYAMA, ARCHITECTE CANADIEN RENOMMÉ, ET LA SOCIÉTÉ SHIMIZU DE TOKYO ONT SU CÂPTER LE GÉNIE CANADIEN ET LE MARIER HARMONIEUSEMENT À L'ESPRIT ÉTERNELLEMENT JEUNE DU JAPON. L'AMBASSADE EST À LA FOIS UN LIEU DE TRAVAIL FAVORABLE À L'EFFICIENCE ET À L'EFFICACITÉ ET UN MONUMENT REFLÉTANT LES RÉALISATIONS CANADIENNES, NOTRE ESPRIT, NOS RÊVES ET L'AMOUR QUE NOUS AVONS POUR NOTRE PAYS. GRÂCE À L'ESPRIT-VISIONNAIRE DE M. MORIYAMA ET AUX TRAVAUX DE LA SOCIÉTÉ SHIMIZU, LE CANADA TIENDRA LA VEDETTE EN PLEIN CŒUR DE TOKYO, CAPITALE D'UN DE NOS PLUS IMPORTANTS PARTENAIRES. LA PLACE CANADA, DE CONCEPTION SI ORIGINALE, SERVIRA DE POINT CENTRAL ET DE CATALYSEUR À NOS RELATIONS AVEC LE JAPON POUR LES DÉCENNIES À VENIR.

在日本のカナダ大使館のために創造されたこの建築デザインを、すべてのカナダ国民が私と共に喜び迎えることと信じます。カナダの著名な建築家レーモンド・モリヤマ氏が東京の清水建設と協力して、カナダとカナダ人の気質を蒸溜し、それを、永遠に老いることのない日本の心と見事にブレンドして下さいました。カナダの代表達がその中で仕事をするための、能率的、かつ効果的な環境が必要でしたが、それを作って頂きました。カナダ人達の業績や、我々の心、夢、大地への愛を反映する記念碑が求められましたが、それも作って頂きました。モリヤマ氏のビジョンと清水建設の労力が実を結んで、カナダにとって最も重要な協力相手国の一つである日本の首都東京の中心部に、カナダのすべてを紹介する建物が生れることを、カナダ人達は誇りとする事でしよう。モリヤマ氏の想像力豊かな構想 PLACE CANADA は、両国の協力関係の焦点として、又触媒としての役割を、今後幾十年にもわたって果たすことでしょう。